

## ASSEMBLEE DE CORSE

---

### DELIBERATION N° 13/190 AC DE L'ASSEMBLEE DE CORSE APPROUVANT L'ORGANISATION D'UN COLLOQUE DANS LE CADRE DE LA COMMEMORATION DU 70<sup>ème</sup> ANNIVERSAIRE DE LA LIBERATION DE LA CORSE

---

#### SEANCE DU 6 SEPTEMBRE 2013

L'An deux mille treize et le six septembre, l'Assemblée de Corse, régulièrement convoquée s'est réunie au nombre prescrit par la loi, dans le lieu habituel de ses séances, sous la présidence de M. Dominique BUCCHINI, Président de l'Assemblée de Corse.

#### **ETAIENT PRESENTS : Mmes et MM.**

BARTOLI Marie-France, BASTELICA Etienne, BEDU-PASQUALAGGI Diane, BENEDETTI Paul-Félix, BIANCARELLI Viviane, BIANCUCCI Jean, BUCCHINI Dominique, CASTELLANI Michel, CASTELLANI Pascaline, CHAUBON Pierre, DONSIMONI-CALENDINI Simone, FERRI-PISANI Rosy, GIACOMETTI Josepha, GIOVANNINI Fabienne, LUCCIONI Jean-Baptiste, LUCIANI Xavier, MOSCONI François, NICOLAI Marc-Antoine, NIELLINI Annonciade, NIVAGGIONI Nadine, ORSINI Antoine, PANUNZI Jean-Jacques, RISTERUCCI Josette, de ROCCA SERRA Camille, SANTONI-BRUNELLI Marie-Antoinette, SIMEONI Gilles, SIMONPIETRI Agnès, SINDALI Antoine, STEFANI Michel, TALAMONI Jean-Guy, TATTI François, VALENTINI Marie-Hélène, VANNI Hyacinthe

#### **ETAIENT ABSENTS ET AVAIENT DONNE POUVOIR :**

M. ANGELINI Jean-Christophe à Mme Nadine NIVAGGIONI  
Mme CASALTA Laetitia à Mme Marie-France BARTOLI  
M. CASTELLI Yannick à M. Marc-Antoine NICOLAI  
Mme COLONNA Christine à M. Jean BIANCUCCI  
M. FEDERICI Balthazar à M. François MOSCONI  
Mme FEDI Marie-Jeanne à M. Dominique BUCCHINI  
Mme FRANCESCHI Valérie à M. Jean-Jacques PANUNZI  
Mme GRIMALDI Stéphanie à M. Camille de ROCCA SERRA  
Mme HOUEMER Marie-Paule à Mme Pascaline CASTELLANI  
Mme LACAVE Mattea à M. Gilles SIMEONI  
Mme MARTELLI Benoîte à M. Antoine ORSINI  
Mme NATALI Anne-Marie à Mme Diane BEDU-PASQUALAGGI  
M. ORSUCCI Jean-Charles à Mme Marie-Hélène VALENTINI  
Mme RUGGERI Nathalie à Mme Marie-Antoinette SANTONI-BRUNELLI  
M. SANTINI Ange à M. Antoine SINDALI  
Mme SCIARETTI Véronique à Mme Josepha GIACOMETTI

#### **ETAIENT ABSENTS : MM.**

FRANCISCI Marcel, SUZZONI Etienne.

**L'ASSEMBLEE DE CORSE**

- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, Titre II, Livre IV, IV<sup>ème</sup> partie,
- VU** la délibération n° 12/260 AC de l'Assemblée de Corse du 21 décembre 2012 portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité Territoriale de Corse pour l'exercice 2013,
- SUR** rapport du Président du Conseil Exécutif de Corse,
- SUR** rapport de la Commission du Développement Social et Culturel,
- APRES** avis de la Commission des Finances, de la Planification, des Affaires Européennes et de la Coopération,

**APRES EN AVOIR DELIBERE****ARTICLE PREMIER :****DECIDE :**

- De **désaffecter 20 000 Euros** d'AE de l'opération 4812 F 0039 - Terminologie,
- De **réaffecter 10 000 Euros** à l'opération 4812F XXXX - Traduction simultanée des interventions du colloque « Resistenza è machja literaria »,
- De **réaffecter 10 000 Euros** à l'opération 4812F XXXX - Edition des actes du colloque « Resistenza è machja literaria ».

BP 2013 Opération 4812 F 0039 - Terminologie

Montant affecté : 100 000 euros

**ARTICLE 2 :**

La présente délibération fera l'objet d'une publication au recueil des actes administratifs de la Collectivité Territoriale de Corse.

AJACCIO, le 6 septembre 2013

Le Président de l'Assemblée de Corse,

Dominique BUCCHINI

**ANNEXE**

<p style="text-align: center;"><b>RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE</b></p>
---

**OBJET** : Inscription de nouvelles opérations pour traduction simultanée du Colloque « Resistenza è machja literaria » visant à commémorer les 70 ans de la Libération de la Corse et la publication des actes

**I. Colloque « Resistenza è machja literaria »**

Dans le cadre de la commémoration du 70<sup>e</sup> anniversaire de la Libération de la Corse, la Collectivité Territoriale de Corse organise sur proposition de la commission littérature du Cunsigliu di a lingua corsa - Accademia corsa di i Vagabondi un colloque international « Resistenza è machja literaria ».

Un appel à participation a été lancé en mars 2013 auquel ont répondu de nombreux chercheurs de Corse et d'ailleurs, permettant de proposer un événement de qualité. Afin de permettre aux intervenants qui le désirent de pouvoir communiquer en langue corse, une traduction simultanée des communications sera proposée. A cet égard, la salle Simon'Ghjuvanni Vinciguerra a d'ores et déjà été équipée de cabines de traduction. Les interventions seront filmées et les actes seront publiés à des fins de conservation et de diffusion de ces travaux.

**1. Présentation du colloque**

« Le maquis, c'est le manteau parfumé d'arbousiers, de hautes bruyères, de myrtes, de cistes et de lentisques, où la Corse fièrement se drape. Le maquis c'est le refuge inviolable où jadis nos pères tinrent tête à toutes les oppressions. C'est le palais vert, où nos bandits d'honneur vieillissent parmi les oiseaux, les chèvres et les sangliers. Le maquis ! Ce mot corse connaît une renommée qui sera immortelle. » Tels sont les mots évocateurs utilisés en 1943 par Simon-Jean Vinciguerra, professeur d'histoire, militant corsiste et communiste, acteur de premier plan de la Résistance insulaire, homme de lettres maniant indifféremment langue corse et langue française. La « machja » c'est le « maquis », un monde libre de taillis, de bois et de broussailles, refuge des résistants. À travers la France, le mot venu de Corse fait florès et revêt un sens militaire pendant le printemps et l'été 1943. Le « maquis » renvoie également à l'espace littéraire, à ces moments où « la poésie crie, accuse, espère » (Paul Eluard). Au cours de la même période, au milieu de la tourmente tragique qui l'emportera, Simone Weil apporte son concours aux Cahiers du Sud et tout particulièrement au numéro consacré par Jean Ballard au « Génie d'Oc et à l'homme méditerranéen », puis la philosophe observe que « l'enracinement est peut-être le besoin le plus important et le plus méconnu de l'âme humaine. C'est un des plus difficiles à définir. Un être humain a une racine par sa participation réelle, active et naturelle à l'existence d'une collectivité qui conserve vivants certains trésors du passé et certains pressentiments d'avenir ». Cette définition n'a rien perdu de sa force.

Plus tard encore, dans sa préface à l'Anthologie de la poésie occitane publiée par Andrée Paule Lafont en 1962, Louis Aragon notait : « Les miens étaient de Provence, ils en avaient cependant perdu à quelques mots près la langue. [...] Je dois à l'ancienne poésie d'oc peut-être l'honneur de ma vie, je l'ai aux temps obscurs de notre pays suffisamment proclamé pour n'y point revenir, ayant puisé dans la morale courtoise ce qui fait le sens de notre chant, l'opposant à la morale des bandits, Allemands ou nés Français, cette conception de l'amour où la femme est reine, précisément qu'on avait voulu réduire au rôle de servante ».

Ce colloque propose de revisiter les liens complexes entre l'expression littéraire et la Résistance, spécialement mais non exclusivement à travers les rapports que celle-ci noua avec les écrivains de langues minorées dans l'espace français et européen.

Nous nous intéresserons aux thématiques suivantes (la liste n'est pas exhaustive) :

- Images et héritage de la Résistance dans la création littéraire contemporaine ;
- Autour d'un(e) auteur(e) ;
- Autour d'un journal, d'une revue ;
- Résistance et Collaboration.

## 2. Programme du colloque

Colloque Resistenza è machja literaria - Résistance et maquis littéraire Commémoration des 70 ans de la Libération de la Corse	
16/10	17/10
<b>9 heures</b> <b>Accueil</b>	<b>9 heures</b> <b>Literatura è cullaburazione</b>
<b>9 ore è 30</b> <b>Présentation</b> <b>Pierre Ghionga, Conseiller exécutif en charge de la langue corse, Président du Cunsigliu di a lingua corsa</b> <b>Ghjacumu Thiers, Président de l'Accademia corsa di i Vagabondi</b> <b>Jean-Guy Talamoni, Président de la commission littérature du Cunsigliu di a lingua corsa</b>	<b>Modérateur : Marie-Jean Vinciguerra</b> <b>Ronan Calvez : La littérature comme arme - Littérature bretonne et collaboration</b> <b>Valentina Sorbi : Fascisme, guerre et résistance</b> <b>Paulu Desanti : Champ littéraire de l'irrédentisme corse</b>
<b>10 heures 15</b> <b>Conférence plénière</b> <b>Didier Rey : La Corse dans la seconde guerre mondiale</b>	<b>10 heures 30</b> <b>Ecrivains et acteurs dans la résistance</b> <b>Modératrice : Marie Ferranti</b> <b>Geniu Gherardi : Vercors</b> <b>Jean-Dominique Poli : René Char, la Résistance, l'engagement et les fondements de « l'humanisme exigeant »</b> <b>Jean-Guy Talamoni : Simon-Jean Vinciguerra</b> <b>Christophe Luzi : Lucie Aubrac et la</b>

	naissance de la résistance universitaire ? <b>Pauline Galli</b> : Paul Valery
<b>Déjeuner</b>	
<b>14 heures</b> <b>Figures et représentations de la guerre dans la littérature</b> <b>Modérateur : Ghjuvan'Ghjaseppu Franchi</b> <b>Catia Sonetti</b> : La narration de la fin du fascisme <b>Sylvain Gregori</b> : La figure de l'occupant italien dans la propagande clandestine et la littérature de témoignage de la Résistance <b>Aurelia Arcocha</b> : Gernika dans la poésie de la fin des années 30 <b>Claire Torreilles</b> : Résistances et conscience de l'histoire dans la Festa de Robert Laffont	<b>14 heures</b> <b>Résistance et résistants dans la littérature contemporaine</b> <b>Modératrice : Maire-France Bereni</b> <b>Jean Cazenave</b> : Résister par l'écriture de l'histoire, l'exemple de Koldo Mitxelena <b>Ur Apalategui</b> : Le maquis basque : du mythe romantique à la bande dessinée satirique <b>Ange-Toussaint Pietrera</b> : Résistance et contemporanéité. Images et héritages dans la création littéraire contemporaine <b>Olivier Pasquetti</b> : Le mythe de la terre primitive comme lieu de résistance et de délivrance dans l'œuvre de Joan-Luc Sauvaigo
<b>Collation</b>	
<b>16 heures 30</b> <b>Visite du Museu di a Corsica</b>	<b>16 heures 30</b> <b>Synthèse Ghjacumu Thiers</b>

### 3. L'estimation du budget :

Je vous propose d'affecter 10 000 € à l'opération de traduction simultanée et 10 000 € à l'opération d'édition des actes du colloque.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.